

No. 48890

—
**Argentina
and
Czech Republic**

Agreement on Antarctic cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Czech Republic. Buenos Aires, 2 March 2010

Entry into force: *8 April 2010 by notification, in accordance with article V*

Authentic texts: *Czech and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 16 August 2011*

—
**Argentine
et
République tchèque**

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la coopération dans l'Antarctique. Buenos Aires, 2 mars 2010

Entrée en vigueur : *8 avril 2010 par notification, conformément à l'article V*

Textes authentiques : *tchèque et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 16 août 2011*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA O SPOLUPRÁCI V ZÁLEŽITOSTECH ANTARKTIDY MEZI VLÁDOU ARGENTINSKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY

Vláda Argentinské republiky a vláda České republiky (dále jen „strany“);

Potvrzující svůj záměr posilovat vztahy vzájemné spolupráce a přátelství obou stran;

Berouce v úvahu články II. a III. Smlouvy o Antarktidě a článek VI. Protokolu o ochraně životního prostředí, jakož i doporučení (opatření, rozhodnutí a usnesení) poradních shromáždění ke Smlouvě o Antarktidě s důrazem na velký význam mezinárodní spolupráce při vědecké činnosti v antarktickém regionu;

Uvědomující si rostoucí význam Antarktidy pro vědecký výzkum, zvláště pak v otázkách globálního životního prostředí, vědomy si potřeby maximalizovat dopad této vědecké činnosti na životní prostředí Antarktidy a závislé a přidružené ekosystémy;

se dohodly takto:

Článek I

Strany vyvinou maximální úsilí při realizaci společných aktivit s cílem využít možností spolupráce, s nimiž počítá Smlouva o Antarktidě a Protokol o ochraně životního prostředí, především ve vědě, technologii, logistice a životním prostředí s cílem dospět k dokonalejšímu poznání antarktického kontinentu a oblasti na jih od 60. rovnoběžky.

Článek II

1. V rámci Smlouvy o Antarktidě strany spolupracují zejména v následujících oblastech:
 - a) účast vědců a specialistů jedné ze zemí na antarktických kampaních, realizovaných s logistickými prostředky národního programu druhé země;

- b) výměna vědeckého a technického personálu, jakož i stipendií, kurzů a technologie, zvláště pak vědců a specialistů z jedné i druhé země mezi českými a argentinskými vědeckými stanicemi;
 - c) vědecká setkání a společné výzkumy na předem dohodnutých tématech a projektech;
 - d) společné využívání zařízení a vědeckovýzkumných laboratoří v Antarktidě i na jiných místech za účelem rozvíjení oborových programů relevantních pro Antarktidu;
 - e) výměna informací o projektech vědeckého výzkumu a bibliografie, jakož i vydávání společných publikací;
 - f) společné využívání logistických prostředků v zájmu racionalizace nákladů a minimalizace dopadů na antarktické životní prostředí a na něm závislé či přidružené ekosystémy.
2. Pokud nebude v konkrétním případě dohodnuto jinak, náklady vzniklé při realizaci výše uvedených aktivit ponese ta strana, které vzniknou. Úhrada nákladů, které vzniknou příslušným institucím zapojeným do činností vyplývajících ze spolupráce na základě této Dohody, bude provedena v souladu s právními předpisy států stran.

Článek III

Koordinací spolupráce jsou podle této Dohody pověřeny následující orgány:

- na argentinské straně Národní ředitelství pro Antarktidu Ministerstva zahraničí, mezinárodního obchodu a náboženství;
- na české straně Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy.

Článek IV

Možné neshody ohledně výkladu nebo uplatňování této Dohody, které nemohou vyřešit orgány uvedené v předchozím článku, budou řešeny jednáním stran.

Článek V

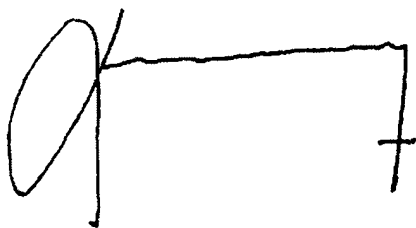
Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem pozdější z nót, jimiž se strany diplomatickou cestou vyrozumí o splnění k tomuto účelu nezbytných příslušných národních požadavků.

Článek VI

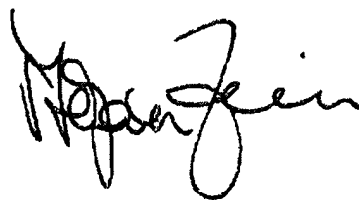
Tato Dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze stran ji však může vypovědět, pokud o tomto svém záměru písemně vyrozumí druhou stranu diplomatickou cestou s minimálním šestiměsíčním předstihem. Ukončením Dohody nebudou dotčeny aktivity započaté na jejím základě během její platnosti.

Dáno v Buenos Aires, dne 2 března 2010, ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a španělském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Argentinské republiky

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of a large loop on the left and a horizontal line extending to the right, ending in a vertical stroke.

Za vládu České republiky

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Karel Zeman' in a cursive script.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACIÓN
EN MATERIA ANTÁRTICA
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA CHECA**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Checa (en adelante "las Partes");

Confirmando su intención de fortalecer los vínculos de mutua cooperación y de amistad entre las Partes;

Teniendo en cuenta los Artículos II y III del Tratado Antártico y el Artículo VI del Protocolo sobre Protección del Medio Ambiente, así como las recomendaciones (medidas, decisiones y resoluciones) de las asambleas de consulta sobre el Tratado Antártico;

Enfatizando la gran importancia de la cooperación internacional al efectuar actividades científicas en la región de la Antártida;

Reconociendo la creciente importancia de la Antártida para la investigación científica, en particular el campo del medio ambiente global, y,

Concientes de la necesidad de maximizar la incidencia de estas actividades científicas en el medio ambiente de la Antártida y en sus ecosistemas dependientes y asociados;

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I

Las Partes desarrollarán el máximo esfuerzo al implementar actividades conjuntas con el objetivo de aprovechar las posibilidades de cooperación previstas en el Tratado Antártico y en el Protocolo sobre Protección del Medio Ambiente, en particular en los campos científico, tecnológico, logístico y ambiental, a efectos de lograr un conocimiento más acabado del continente antártico y del área al sur del paralelo 60° S.